

GLOBAL DENKEN, LOKAL VERSTANDEN WERDEN.

Warum **einheitliche Fachbegriffe** Ihr Ticket zum internationalen Erfolg sind.



// Checkliste

Transline

Creating Global Success Stories.

VOM KOSTENTREIBER ZUM WETTBEWERBSVORTEIL.

Wie Sie mit professioneller Terminologiewerk bis zu **30 % Übersetzungskosten einsparen.**



Problem

Ein mittelständischer Maschinenbauer verlor jährlich über 35.000 € durch:

- > Unnötige Korrekturschleifen bei Übersetzungen
- > Inkonsistente Produktbezeichnungen in Katalogen und Dokumentation
- > Redundante Lagerhaltung durch uneinheitliche Teilebezeichnungen



Lösung

Mit professioneller Terminologiewerk:

- > 30 % weniger Übersetzungskosten durch höhere Translation Memory Matches
- > 25 % schnellere Freigabeprozesse durch weniger Korrekturschleifen
- > 25 % reduzierte Lagerkosten durch einheitliche Ersatzteilbenennungen
- > 15 % schnellere Time-to-Market für neue Produktdokumentationen



Ihr Vorteil

Bei einem Übersetzungsvolumen von 250.000 € sparen Sie: *

- > 75.000 € direkte Übersetzungskosten pro Jahr
- > 15.000 € durch effizientere Prozesse und Lagerhaltung
- > Plus: Stärkere Markenidentität durch einheitliche Kommunikation

** Basierend auf durchschnittlichen Einsparungen aus Kundenprojekten im Maschinenbau*



Terminologie

Gute Terminologie ist mehr als ein Glossar: Sie ist das Fundament für effiziente Kommunikation, hochwertige Übersetzungen und konsistente technische Dokumentation. Unsere Übersicht zeigt Ihnen auf einen Blick, was reinkommt – und was nicht.

Begriffsauswahl & Relevanz

Nur relevante Fachbegriffe – keine Phrasen oder Allgemeinbegriffe

- kein Allgemeinwortschatz
- keine Phrasen / Satzteile
- mit Substantiven beginnen

Struktur & Datenbanklogik

Klar strukturiertes Datenmodell sichert konsistente Pflege & Wiederverwendung

- einheitliche Struktur
- ein Term pro Feld
- eine Übersetzung pro Feld
- Kommentar in Extrafeld

Kontext & Eindeutigkeit

Begriffe eindeutig halten und Umgang mit Eigennamen etc. klären

- Definitionen ergänzen (ggf. auch EN)
- Kurzform nur mit Langform zusammen
- keine Synonyme (z. B. Bild / Grafik)
- keine Homonyme (z. B. Bank für Sitzbank / Kreditinstitut)

Konsistenz

Einheitliche Schreibweisen und Regeln definieren

- Bindestrichregeln festlegen
- Rechtschreibung prüfen
- keine Klammern / Satzzeichen
- Groß-/Kleinschreibung nach den Regeln der jeweiligen Sprache

Syntax & Benennungslogik

- Natürliche Wortfolge
- Benennung in Grundform
- Separate Einträge

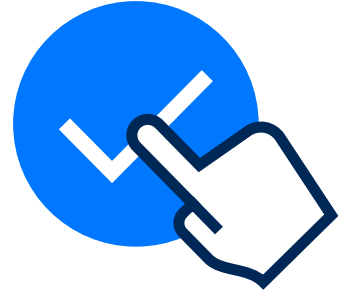


- Automatisches Getriebe
- Tellersitzventil
- Heizanlage | Klimaanlage



- Getriebe, automatisches
- Tellersitzventilen
- Heiz- und Klimaanlage

Checkliste



Ist Ihre Unternehmensterminologie fit für globales Wachstum?

Die jährlichen Übersetzungskosten und Korrekturaufwände sind Ihnen unbekannt?

Ihre Produktbezeichnungen werden nicht in allen Sprachen einheitlich verwendet?

Die internationale Bereitstellung Ihrer Dokumentation dauert länger als gewünscht?

Es gibt Abstimmungsprobleme zwischen Marketing, Entwicklung und technischer Dokumentation?

Es entstehen zusätzliche Kosten durch Mehrfachlagerung von Ersatzteilen?

Ihre Markenbegriffe sind nicht in allen Zielmärkten rechtlich abgesichert?

Ihre Antworten deuten auf **Optimierungspotenzial**?

Vereinbaren Sie jetzt Ihr kostenloses 30-minütiges Beratungsgespräch mit unseren Terminologie-Experten. Wir analysieren Ihre aktuelle Situation und zeigen Ihnen:

- ✓ Wo in Ihrem Unternehmen die größten Einsparpotenziale liegen
- ✓ Wie Sie Ihre Time-to-Market konkret beschleunigen können
- ✓ Welche Quick-Wins Sie sofort umsetzen können

